

COPIE = transcription d'une lettre du 30/9/1919
d'**Alexis SLUYS** concernant Mr. R. J. PAYRO
homme de lettres, correspondant de **LA NACION**, de
Buenos Ayres (République Argentine)

1- Mr PAYRO habite Bruxelles, Avenue Brugmann, depuis plusieurs années, avec sa famille.

C'est un écrivain très apprécié dans les pays de langue espagnole. Il est de nationalité argentine. Comme correspondant attitré du grand et important journal **LA NACION**, qui paraît à Buenos Ayres, il a fait mieux connaître la Belgique à ses compatriotes par de nombreux articles ⁽¹⁾ littéraires, scientifiques, économiques, politiques, qui sont de véritables études.

2- Il a voulu rester en Belgique pendant la guerre et il a envoyé à **LA NACION** des articles nombreux sur les faits de guerre, les manquements des Allemands aux lois de la guerre, au droit international, aux conventions de la Haye ; il a décrit les atrocités commises par nos impitoyables et barbares ennemis.

3a- Pour être exactement renseigné sur les faits, il a parcouru la Belgique en tous sens, visitant les champs de bataille, les villes et les villages pillés incendiés, saccagés, parlant avec les survivants des massacres, à Louvain ⁽²⁾, à Diest, à Liège ⁽³⁾, à Namur ⁽⁴⁾, à Andenne, à Tamines ⁽⁵⁾, à Dinant ⁽⁶⁾, à Porcheresse, à Maissin, à Arlon ⁽⁷⁾, à Ethe, à Rossignol, à Tavigny, à Jamoigne, à Signeulx, à

Gomery, à Anvers, à Lierre, à Malines, en d'autres lieux encore où les Allemands ont laissé de sinistres traces de leur férocité.

3b- Ses articles ont exercé une influence énorme en Argentine. Lorsque parut celui où il décrivait avec indignation, le tragédie de Dinant et de Leffe, l'assassinat par les Allemands de Mr. Himmer ⁽⁸⁾, vice-Consul d'Argentine et de tous les ouvriers de l'usine qu'il dirigeait à Leffe, l'indignation à Buenos Ayres atteignit son paroxysme et les maisons allemandes furent assaillies par la foule. La propagande germanophile qui s'exerçait dans ce pays avec méthode et intensité fut tenue en échec principalement par les articles signés de Mr. Payro. Le peuple argentin, en grande majorité, manifesta ses sentiments belgophiles et *ententophiles* : seuls le président et quelques hommes politiques s'opposèrent à l'intervention de l'Argentine dans la guerre en alliance avec l'Entente.

4- Le Ministre allemand auprès du Gouvernement de la République Argentine dénonça au Gouvernement allemand M. Payro, le signalant comme un dangereux ennemi de l'Empire. A sa rentrée à Bruxelles, à la suite d'une tournée qu'il avait faite dans les provinces de Namur et de Luxembourg – **tournée organisée et dirigée par Mr. Sluys** et à laquelle prirent part MM. : Aznar Casanova, correspondant de *El Liberal* de Madrid ; Crickboom, professeur au Conservatoire de Liège ; I. Teirlinck, professeur honoraire d'école normale –,

Mr. R. Payro reçut la visite de policiers allemands qui fouillèrent ses papiers, sa bibliothèque, l'arrêtèrent et le conduisirent au bureau de la police impériale rue de Berlaimont. Il fallut l'énergique intervention de Mr. Blancas, Ministre de l'Argentine, pour empêcher les allemands d'expédier Mr. Payro à Berlin ou dans quelques geôle germanique. On conserve ses écrits, ses lettres, un tas de documents qu'il avait réunis ⁽⁹⁾. Parmi les papiers saisis se trouvaient ses articles à **LA NACION**, les chapitres d'une histoire de l'occupation allemande en Belgique que Mr. Payro avait écrite en espagnol, traduite en français et en anglais pour être publiée à la libération de la Belgique. Jamais ⁽⁹⁾, ces papiers et documents ne lui ont été restitués par les allemands qui les ont envoyés à Berlin.

Mr. Payro dut à partir de ce jour (22 septembre 1915 ⁽¹⁰⁾) se rendre tous les jours à la police allemande et y signer un registre. Il était considéré comme prisonnier et mis dans l'impossibilité de continuer ses voyages d'information. Sa correspondance privée fut ouverte par la police, sa maison et ses allées et venues surveillées. En août 1916, nouvelle perquisition chez lui et condamnation à 500 Marks d'amende parce qu'il recevait **La Libre Belgique**.

Il eut beau demander ses passeports pour se rendre à l'étranger ou dans son pays : en droit, le gouvernement d'occupation ne pouvait l'empêcher de sortir du territoire belge puisqu'il était sujet d'un pays non belligérant ; toujours sa demande fut

repoussée. Les Allemands l'empêchèrent ainsi de continuer à éclairer l'opinion publique mondiale sur ce qui se passait en Belgique.

5- Mr. Payro a encore d'autres titres à la reconnaissance de la Belgique. Sa maison fut un refuge pour cinquante-cinq soldats belges blessés, qui avaient pu échapper aux Allemands ; la famille Payro les soigna avec dévouement et Mr. Payro parvint pendant l'occupation du pays, à leur faire passer la frontière pour se rendre au front.

6- Mr. Payro est actuellement à Buenos Ayres où il donne des conférences et publie des articles sur la résistance des Belges sous l'occupation. Il fait là-bas avec autorité – étant donné sa grande réputation d'écrivain et le fait qu'il a pu observer par lui-même les agissements odieux des Allemands en Belgique – une propagande belgophile intense. Cette propagande est d'une grande utilité pour nous, Belges, car si l'étranger a été renseigné sur les faits de guerre, il ne l'a guère été sur la résistance à l'oppression des Belges à l'intérieur du pays pendant l'occupation.

Le Gouvernement belge estimera, sans doute, qu'il y a lieu de décerner à Mr. Payro une haute récompense honorifique ⁽¹¹⁾, pour les grands services qu'il a rendus et qu'il rend encore à notre pays.

(s) A. Sluys. ⁽¹²⁾,

Directeur honoraire de l'Ecole Normale de Bruxelles
21, rue Edith Cavell, Uccle.

Notes de Bernard Goorden, son traducteur :

(1) liste d'articles relatif à la Belgique :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ARTICLES%20BELGIQUE%20GUERRE%201914-1918%20AVEC%20LIENS%20INTERNET.pdf>

Diario de un testigo, voir : www.idesetautres.be

Version **française** (« *Journal d'un témoin* ») :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

(2) incendie de la ville de **Louvain** (Leuven) :

Version **espagnole** à propos de Louvain :

<http://www.idesetautres.be/upload/19140825-30%20PAYRO%20DESTRUCCION%20LOVAINA.zip>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140804-19140911%20PAYRO%20EPISODIOS%20OCUPACION%20ALEMANA.pdf>

Version **française** à propos de **Louvain** :

<http://www.idesetautres.be/upload/19140825%20PAYRO%20DESTRUCCION%20DE%20LOUVAIN.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140826%20PAYRO%20DESTRUCCION%20DE%20LOUVAIN.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140827%20PAYRO%20DESTRUCCION%20DE%20LOUVAIN%20FR.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140828%20PAYRO%20DESTRUCCION%20DE%20LOUVAIN%20FR.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140829%20PAYRO%20DESTRUCCION%20DE%20LOUVAIN%20FR.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140831%20PAYRO%20DESTRUCCION%20DE%20LOUVAIN.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140804-19140911%20PAYRO%20EPISODIOS%20OCUPACION%20ALEMANA%20FR.pdf>

(3) article le plus *mémorable* relatif à **Liège** :

« *La Guerra vista desde Bruselas ; diario de un incomunicado (13) : las fortalezas belgas* » (Loncin / Liège) ; in *La Nación* ; 30/11/1914 :

Version **espagnole** :

<http://www.idesetautres.be/upload/19140815%20PAYRO%20TOMA%20FUERTE%20LONCIN%20FORTALEZAS%20BELGAS%202013.zip>

Version **française** :

<http://www.idesetautres.be/upload/19140815%20PAYRO%20PRISE%20DU%20FORT%20DE%20LONCIN%20FORTERESSES%20BELGES.pdf>

(4) article le plus *mémorable* relatif à **Namur** :
« *La Guerra vista desde Bruselas ; diario de un incomunicado (14) : la toma de Namur* »; in *La Nación* ; 01/12/1914 :

Version **espagnole** :

<http://www.idesetautres.be/upload/19140821-25%20PAYRO%20TOMA%20NAMUR%20FORTALEZAS%20BELGAS%2014%20JPEG.zip>

Version **française** :

<http://idesetautres.be/upload/191408-09%20PAYRO%20NOTAS%20E%20IMPRESIONES%20ODIARIO%20DE%20UN%20INCOMUNICADO.pdf>

(5) massacres de **Tamines** :

<http://www.idesetautres.be/upload/19140822%20PAYRO%20RESSUSCITE%20TAMINES.pdf>

(6) massacres de **Dinant** :

Version **espagnole** à propos de Dinant :

<http://www.idesetautres.be/upload/19140820%20PAYRO%20DINANT%20SP%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140821%20PAYRO%20DINANT%20SP%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140822%20PAYRO%20DINANT%20SP%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140823%20PAYRO%20DINANT%20SP%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

[N%20LA%20GUERRA.pdf](#)

<http://www.idesetautres.be/upload/19140824%20PAYRO%20DINANT%20SP%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140825%20PAYRO%20DINANT%20SP%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140826%20PAYRO%20DINANT%20SP%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140827%20PAYRO%20DINANT%20SP%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

Version **française** à propos de Dinant :

<http://www.idesetautres.be/upload/19140820%20PAYRO%20DINANT%20FR%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140821%20PAYRO%20DINANT%20FR%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140822%20PAYRO%20DINANT%20FR%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140823%20PAYRO%20DINANT%20FR%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140824%20PAYRO%20DINANT%20FR%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140825%20PAYRO%20DINANT%20FR%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140826%20PAYRO%20DINANT%20FR%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140827%20PAYRO%20DINANT%20FR%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

(7) article le plus *mémorable* relatif au **Luxembourg** (belge : Arlon, ...) :

« *La Guerra vista desde Bruselas. Diario de un*

testigo (23) », in *La Nación* ; 09/04/1915 :

Version **espagnole** :

<http://idesetautres.be/upload/19141004%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO.pdf>

Version **française** :

<http://idesetautres.be/upload/19141004%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO%20FR.pdf>

(8) exécution du (vice-)consul argentin :

Version **espagnole** :

<http://www.idesetautres.be/upload/19141020%20PAYRO%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

Version **française** :

<http://www.idesetautres.be/upload/19141020%20PAYRO%20DEX%20REPRESENTANTS%20ARGENTINS%20TUES%20DANS%20LA%20GUERRE.pdf>

(9) sort réservé aux documents *confisqués* :

« (...) *il fut en butte à des menaces, à des violations de domicile, à la prison, au confinement et à la mise sous séquestre de tous ses papiers, quel que fût le sujet traité : saisis sans discernement sur son bureau par la police allemande, ils furent emportés à Berlin, où ils restèrent jusqu'à ce que la Commission Interalliée pour la Récupération les trouve en 1920 et les restitue à son propriétaire.* »

Julio E. PAYRO, “*Prefacio*” al *Diablo en Bélgica* (1953) de Roberto J. PAYRO, pp. 8-9 :

Version **espagnole** :

<http://idesetautres.be/upload/JULIO%20PAYRO%20PREFACIO%20DIABLO%20EN%20BELGICA%20ROBERTO%20PAYRO.pdf>

Version **française** :

<http://idesetautres.be/upload/JULIO%20PAYRO%20PREFACE%20DIABLO%20EN%20BELGICA%20ROBERTO%20PAYRO%20FR.pdf>

(10) arrestations de Roberto J. PAYRO (**N.B.** : les 2 articles seront disponibles sur le site www.idesetautres.be le 22 septembre 2015) :

« *Roberto J. Payró : su arresto en Bruselas* », in *La Nación* ; 15/12/1915 ;

BERT ; « *Une primeur pour nos lecteurs. Sous l'Occupation : Roberto J. Payró* », in *Le cri de Belgique* (organe hebdomadaire des intérêts belges dans l'Amérique du Sud) ; Buenos Aires ; 17 janvier 1920 ; N°223, page 1.

(11) Roberto J. PAYRO sera nommé Officier de l'Ordre de Léopold, le 17/01/1921 :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20OFFICIER%20ORDRE%20LEOPOLD%2019210117.jpg>

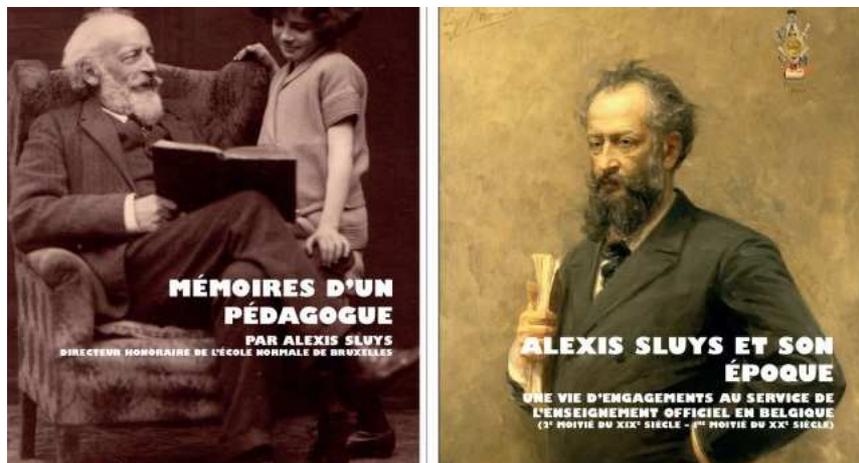
(12) Le fac-similé de cette lettre manuscrite de 6 pages d'Alexis SLUYS, datant du 30/09/1919, figure, en date du 02/10/1919, dans l'*indicateur* du Ministère des affaires étrangères sous la référence P15625 :

<http://idesetautres.be/upload/ALEXIS%20SLUYS%20LETRE%20MANUSCRITE%2019190930.zip>

Afin de (re)découvrir **Alexis SLUYS**, voici de quoi lire.

La réédition en 1914 des *Mémoires d'un pédagogue* (149 pages) est complétée par un autre ouvrage, *Alexis Sluys et son époque* (265 pages) – sous-titré « Une vie d'engagements au service de

l'Enseignement officiel en Belgique (2^{ème} moitié du 19^{ème} siècle – 1^{ère} moitié du 20^{ème} siècle) – **abondamment documenté et illustré**, qui restitue le contexte historique de cette période et raconte la vie d'Alexis Sluys (1849-1936), un homme qui s'est consacré tout au long de sa riche carrière d'instituteur, de pédagogue et de directeur d'école, à la défense d'un enseignement « *renové* » avant la lettre, laïque, public et gratuit. Ce deuxième ouvrage, réalisé sous la direction de feu René ROBBRECHT, comporte parmi ses co-auteurs : Pol DELFOSSE, Patrick HULLEBROECK, George LAURENT, Marcel PASPESANT, Jean-Pierre VANDEN BRANDEN, André VANRIE & Arlette VANWINKEL. Il est enrichi d'une **bibliographie de 25 pages** (pages 241 à 265) !



Les deux ouvrages sont proposés au prix groupé de **20€** (+ les frais éventuels d'expédition postale : **5,90€**) à verser au *numéro de compte* **BE19 0000 1276 64 12** de la *Ligue de l'Enseignement et de l'éducation permanente, asbl*, avec la mention : **Sluys**

Réception des livres : Soit par envoi postal, soit au secrétariat de la Ligue au 2, rue de la Fontaine - 1000 Bruxelles. **Infos :** 02 512 97 81.

N'hésitez pas à commander les ouvrages !

http://www.gmonsite.be/default.asp?V_DOC_ID=3017

Pour un premier aperçu, lisez aussi :

« *Alexis Sluys dans la tourmente en 1884* » :

<http://ligue-enseignement.be/la-ligue/chroniques-historiques/alexis-sluys-dans-la-tourmente-en-1884/>

« *La pédagogie d'Alexis Sluys* » :

<http://ligue-enseignement.be/la-ligue/chroniques-historiques/la-pedagogie-dalexis-sluys/>

Cette lecture pourrait re-motiver nombre d'enseignants.